

- Михаил Арсланьян.** К проблеме тематического определения летописного рассказа о четвертой жене княгини Ольги . . . . . 3
- Константин Лаппо-Данилевский.** «Стихотворения Сафы, лесбийская стихотворица» (1792) И. И. Виноградова и их французский источник . . . . . 14
- Екатерина Дмитриева.** От мадригалов и эпиграмм к эпистолярной прозе: Билингвизм и мультиязычие в текстах А. С. Пушкина . . . . . 27
- Алина Бодрова.** Несвоевременный сборник: «Стихотворения» 1835 года в литературной карьере Баратынского . . . . . 51
- Лада Панова.** Чувственная филология: «Друг Ариоста, друг Петрарки, Тасса друг...» Мандельштама . . . . . 65
- Александр Долинин.** Кто такая «Салли Горнер»? Об одном реальном источнике «Лолиты» . . . . . 103

Тираж 500 экз.

**Редакция:**

А. Ю. Балакин, Е. А. Глуховская,  
А. А. Кобринский (главный редактор),  
О. В. Макаревич, А. С. Пахомова, А. А. Чабан

**Адрес редакции:**

191036, Санкт-Петербург, 1-я Советская ул., д. 10, лит. К.  
Тел. (812) 449-52-50. E-mail: summerschool@list.ru

2018 XIV (1)

# ЛЕТНЯЯ ШКОЛА ПО РУССКОЙ ЛИТЕРАТУРЕ

Летняя школа по русской литературе



2018 (1)



**международная летняя школа  
по русской литературе**

Выходит 4 раза в год

**Редакционный совет:**

Проф. А. А. Кобринский (Санкт-Петербург, Россия), председатель

К. ф. н. А. Ю. Балакин (Санкт-Петербург, Россия)

Проф. И. Ю. Виницкий (Принстон, США)

Проф. А. А. Долинин (Мэдисон, США)

Проф. А. К. Жолковский (Лос-Анджелес, США)

Проф. О. А. Лекманов (Москва, Россия)

Проф. М. Ю. Люстров (Москва, Россия)

Г. В. Обатнин, PhD (Санкт-Петербург, Россия / Хельсинки, Финляндия)

<http://schoolsummer.jimdo.com>

Свидетельство о регистрации средства массовой информации

№ ПИ № ФС 77 - 63198 от 1 октября 2015 года

Индекс по каталогу подписки «Урал-пресс»: ВН017186

ISSN 2587-8190 = Letná škola

С 30 ноября 2017 года журнал включен в Перечень рецензируемых научных изданий ВАК, в которых должны быть опубликованы основные научные результаты диссертаций на соискание ученой степени кандидата наук, на соискание ученой степени доктора наук.

© Авторы статей, 2018

© «Летняя школа по русской литературе», 2018

## Информация об авторах

**Михаил Арсланьян**, независимый исследователь, Санкт-Петербург, Россия  
[mihail.arslanyan@mail.ru](mailto:mihail.arslanyan@mail.ru)

**Алина Бодрова**, кандидат филологических наук, старший преподаватель национального исследовательского университета «Высшая школа экономики», Москва, Россия  
[allinnbod@gmail.com](mailto:allinnbod@gmail.com)

**Екатерина Дмитриева**, доктор филологических наук, ведущий научный сотрудник Института мировой литературы им. А. М. Горького РАН, ведущий научный сотрудник Института русской литературы РАН, профессор Российского государственного гуманитарного университета, Санкт-Петербург, Москва, Россия  
[katiadmitrieva@mail.ru](mailto:katiadmitrieva@mail.ru)

**Александр Долинин**, кандидат филологических наук, Professor Emeritus of Russian Literature, University of Wisconsin-Madison, Мэдисон, США  
[dolinin@wisc.edu](mailto:dolinin@wisc.edu)

**Константин Лаппо-Данилевский**, доктор филологических наук, старший научный сотрудник Института русской литературы РАН, Санкт-Петербург, Россия  
[yurij-danilevskij@yandex.ru](mailto:yurij-danilevskij@yandex.ru)

**Лада Панова**, профессор университета Южной Калифорнии, Лос-Анджелес, США  
[gatto\\_pardo@mail.ru](mailto:gatto_pardo@mail.ru)

КОНСТАНТИН ЛАППО-ДАНИЛЕВСКИЙ  
(Санкт-Петербург)

## «СТИХОТВОРЕНИЯ САФЫ, ЛЕСБИЙСКИЕ СТИХОТВОРИЦЫ» (1792) И. И. ВИНОГРАДОВА И ИХ ФРАНЦУЗСКИЙ ИСТОЧНИК<sup>1</sup>

Статья посвящена книге И. И. Виноградова «Стихотворения Сафы, лесбийские стихотворицы» (1792), которая содержит, помимо переводов из Саффо, переложения эллинистической анакреонтики, переводы из Петрарки и из ряда неизвестных авторов, а также, возможно, и оригинальные стихотворения самого Виноградова. Как удалось установить, обращаясь к античной поэзии, он пользовался популярной антологией Жюльена-Жака Мутонне де Клерфона (1740–1813), многократно издававшейся в XVIII веке. Отсюда же почерпнуто и жизнеописание Саффо.

**Ключевые слова:** русская литература XVIII века, анакреонтика, рецепция античности, поэзия, поэтика, И. И. Виноградов, Ж.-Ж. Мутонне де Клерфон.

The article treats “Poems of Sapho, Lesbian Poetess” by Ivan Vinogradov (1792). This book contains not only Sapho’s verses, but Russian translations from Petrarch, as well as poems by unknown poets and some perhaps written by Vinogradov himself. We have identified the source for this collection as a popular French anthology by Julien-Jacques Moutonnet de Clairfons (1740–1813), which was published many times in the 18th century. Vinogradov took also a biography of Sapho from this book.

**Key words:** 18th century, russian literature, anacreontics, reception of antiquity, poetry and poetics, Ivan Vinogradov, Julien-Jacques Moutonnet de Clairfons.

В статье речь пойдет о довольно сложной по составу книге Ивана Ивановича Виноградова (1765–1801), плодовитого поэта и переводчика второй половины XVIII века. Полное заглавие лишь до известной степени отражает ее структуру: «Стихотворения Сафы, лесбийские стихотворицы, переведенные с греческого языка Иваном Виноградовым, изданы

---

<sup>1</sup> Статья написана в рамках работы по гранту РФФИ (РГНФ), проект № 16-04-00280 «Русская анакреонтическая ода XVIII — первой четверти XIX века».

с описанием жития сея славныя своими дарованиями, любовию и произошедшими от оныя злключениями женщины и присовокуплением песней, переведенных из Анакреонта и других стихотворений» (Во граде св. Петра: [Тип. Сытина], 1792. [6], 60, [3] с.).<sup>1</sup>

Книга состоит из следующих пяти частей:

**«Предупреждение» переводчика** (с. [3–4]) со следующей датой в заключение: «1787 авг. дня»;

**очерк «Житие Сафы»** (с. 1–10);

**раздел «Стихотворения Сафы, лесбийской стихотворицы»**, имеющий три подраздела:

1) «Стихотворения Сафы» (два стихотворения: «Имн Афродите» («Разнопрестольна Афродита...»), с. 13–15; «Ода к девице» («Богов тот счастьем превышает...»), с. 16);

2) «Написания» (также два стихотворения: 1. «Рыболову» («Мениск, отец несчастна Пелигона...»), с. 17; 2. «Тимаде» («Почиет в гробе сем Тимады нежный прах...»), с. 17);

3) «Отрывки» (общим числом пять: 1. «Сила любви» («Челнок из рук моих, о мать упадает...»), с. 18; 2. «Умрешь коль, имя уж твое не вспоминет...», с. 18; 3. «Бессмертие стихотворцев» («Когда смерть алчная тебя ссечет...»), с. 18–19; 4. «На розу» («Когда Зевес бы восхотел...»), с. 19–20; 5. «Непостоянство любви» («Любовь! препятствия что все преодолегаешь...»), с. 20; 6. «Пир» («Спустись, любви мать прелестна...»), с. 20);

**раздел «Песни Анакреонта»**, в котором помещено девять од: «Песнь I. На женщин» («Коням копыта даровало...», с. 21); «Песня II. Изображение любовницы» («О! живописец несравненной!...», с. 22–23); «Песня III. На Эрота» («Якинфой меня лозою...», с. 24); «Песня IV. На свой сон» («Во время ночи почивая...», с. 25); «Песня V. На Купидона» («Знак полночи лишь явился...», с. 26–27); «Песня VI. На самого себя» («Меж миртовыми я кустами...», с. 28–29); «Песня VII. На розу» («Кубки цветами украшая...», с. 30); «Песня VIII. На розу» («Чело украсивши венками...», с. 31); «Песня IX. На себя» («Мне женщины сказали...», с. 32);

**раздел без названия**, содержащий тринадцать стихотворений различного содержания (по свидетельству Виноградова в предисловии, «то подраженных, то сочиненных», добавленных для того, чтобы «книжку сию сделать несколько побольше»): «Письмо к будущей любовнице» («О ты, что Граций украшают...», с. 33–35); «Купидон живописцем»

<sup>1</sup> Ссылки на данное издание далее даются в тексте статьи в круглых скобках.



(«Любови бог, отрок сей прекрасный...», с. 36–41); «Роза в подарок Паше» («Роза бесценна...», с. 42–43); «Филиса» («Филиса нежна и прелестна...», с. 44–45); «Изображение Исмены» («Эрот! Представь Исмены взоры!..», с. 46–47); «Желание» («Для чего я не лужок...», с. 48–48); «Песенка» («Лизой прельщаюсь...», с. 50–51); «Купидон» («В Венерином саду гуляя...», с. 52–53); «Сонет из Петрарха» («Зефиры нежные ее власы взвивали...», с. 54); «Песня» («Когда я двадцать лет имел...», с. 55); «К Филисе» («Филиса, ты повелеваешь...», с. 56–57); «Мудрец чрез любовь» («Где мудрость мне найти?...», с. 58–59); «К Купидону» («Жестокый Купидон! Учитель мой!...», с. 60).

«Стихотворения Сафы, лесбийския стихотворицы» Виноградова довольно сурово оценены в статье М. П. Лепехина об этом литераторе в «Словаре русских писателей XVIII века», где им посвящен следующий абзац:

Переложения В. из Сафо и Анакреонта (датированные авг. 1787) В. объединил в сборнике «Стихотворения Сафы, лесбийския стихотворицы» (1792). В «Предуведомлении» В. подчеркивал зависимость своего издания от традиционных фр. антологий анакреонтики. Помимо переложений В. поместил в сборнике перевод сонета Ф. Петрарки, а также собственные пастораль и две песни. Книге предпослано «Житие Сафы», где В. сделал попытку разграничить комплекс мифов о жизни Сафо и ее творчество. Переводы В. избилуют славянизмами: «единоглаголанье» (монолог), «надписание» (эпиграмма), «осмеяния» (ямбы) — и отличаются тяжеловесностью синтаксических конструкций и многословием. Размер у В. зачастую не выдержан, однако точность рифм соблюдена.<sup>1</sup>

Упрек Виноградову в пристрастии к славянизмам несправедлив, как нетрудно убедиться, обратившись к следующему абзацу во вступительной статье к стихам Сафо. В нем Виноградов, поясняя, сам приводит в квадратных скобках термины греческого происхождения после избранных им вариантов перевода:

Древние приписывают Сафе девять книг лирических стихотворений: брачные песни [эпиграмм], песни в честь богов [имны], надписания [эпиграммы], сетования [эле-

<sup>1</sup> Словарь русских писателей XVIII века. Л., 1988. Вып. 1: А–И. С. 154.

гии], осмеяния [ямбы], единоглаголения [монологи], схолии и пр. (с. 7).

Этот абзац, конечно же, представлявший известные сложности для Виноградова в связи с колебаниями жанровых обозначений в его время, не дает права говорить об «изобиливании славянизмами», к которым сложно причислить такие обозначения, как «брачные песни», «песни в честь богов», «сетования» или «осмеяния». Если же обратиться к собственно переводам Виноградова, то очевидно, что он, находясь в первую очередь под влиянием французской литературы, стремился к легкости стиля и избегал архаичной лексики. Его также сложно упрекнуть в том, что он «не выдержал размеры», ибо на деле многие «перебои» таковыми не являются: ряд слов в стихах Виноградова имеет ударения, непривычные с современной точки зрения (например, «куб<sup>о</sup>к», а не более привычное «ку<sup>б</sup>ок» и проч.). В книжечке немало и опечаток, которые могут восприниматься как нарушения метра. Несостоятельным оказывается и соображение Лепехина о том, что Виноградов «сделал попытку разграничить комплекс мифов о жизни Сафо и ее творчество» в статье «Житие Сафы» — как будет показано ниже, он не сочинил, а перевел этот очерк.

Следует указать, что несколько переводов, вошедших в «Стихотворения Сафы, лесбийския стихотворицы» (1792), были ранее напечатаны в журнале «Растущий виноград» в 1786 году, когда Виноградов весьма активно в нем участвовал. Это два перевода из Сапфо («Ода Сафы к девице» и «Гимн: лесбийския стихотворицы Софоны к Афродите») и два из Анакреонта («Хочу гласить Агамемнона...», «Мне женщины сказали...»)<sup>1</sup> Почти все они снабжены подписью: «Перевел с греческого студент Иван Виноградов».<sup>2</sup> Помещая

<sup>1</sup> [Сапфо]. Ода Сафы к девице («Божественну тот часть вкушает...») // Растущий виноград. 1786. Янв. С. 91–92; [Псевдо-Анакреонт]. Из Анакреонта две песни: «Хочу гласить Агамемнона...», «Мне женщины сказали...» // Там же. Май. С. 75–76; [Сапфо]. Имн: лесбийския стихотворицы Сафоны к Афродите («Равнопрестольна Афродита...») // Там же. Июнь. С. 54–55.

<sup>2</sup> В книге 1792 года также отмечалось, что переводы сделаны именно с греческого языка (с. 52).

эти переводы в «Стихотворениях Сафы, лесбийския стихотворицы», Виноградов их правил, хотя и не кардинально. Наибольшей переработке подверглась «Ода Сафы к девице», как видно из сопоставления текстов двух редакций (в последней строфе была изменена лишь пунктуация):

Ода Сафы к девице

Божественну тот часть вкушает,  
Сидит который пред тобой,  
И гласу сладкому внимает,  
На смех взирая нежный твой.

Сие сладчайшее движенье,  
Вселяет яд в груди моей;  
И на тебя одно воззренье  
Отъемлет звук моих речей.

Язык совсем онемевает,  
Огонь разливается в костях,  
От глаз моих свет исчезает,  
И чувствую лишь шум в ушах

По телу хладный пот лиется,  
Я содрогаюсь, трепещу,  
Бледнею вся... Дыханье рвется;  
И, кажется, умереть хочу..

Ода к девице

Богов тот счастьем превышает  
Сидит который пред тобой,  
И гласу сладостно внимает,  
Вкушая смех прелестный твой.

Сие сладчайшее виденье  
Есть жалом для души моей;  
Едино на тебя воззренье,  
Отъемлет звук моих речей.

Язык совсем онемевает;  
Всю пожирает огонь меня —  
От глаз моих свет исчезает,  
В ушах лишь чувствую шум я.

По телу хладный пот лиется —  
Я содрогаюсь — трепещу —  
Бледнею вся — дыханье рвется —  
И, кажется, умереть хочу (с. 16).

На то, что Виноградов составил свой сборник еще в августе 1787 года, указывает дата под предисловием. По-видимому, издателя для отдельной книги долго не удавалось найти, и Виноградов, ничего не меняя, отдал ее в печать, как только представилась возможность публикации — через пять лет после составления. В кратком «Предуведомлении» Виноградов пишет о том, что, начав с перевода стихов Сапфо, он добавил к ним ряд других текстов:

Я, переведши их (т.е. стихи Сапфо. — *К.Л.Д.*) на русский язык, приложил к ним несколько песней, переведенных мною из Анакреонта, и еще других стихов, то подражанных, то сочиненных мною, желая книжку сию сделать несколько побольше, и, если смею надеяться, тем более принести удовольствия охотникам до стихотворений сего рода (с. [1–2]).

<sup>1</sup> Растущий виноград. 1786. Янв. С. 91–92.

Сочувственное упоминание в предуведомлении к изданию 1792 года французских переводов из Саффо и Анакреонта («на французский язык оные многократно разными искусными в переложении были переводимы как прозою, так и стихами») наводило на мысль, что переводы из древних поэтов делались с французского языка. Хотя Виноградов был в состоянии прочесть подлинник по-гречески и, как уже отмечено выше, настаивал на том, что перевод был сделан именно с греческого языка, источником его книги стала антология «Анакреонт, Саффо, Бийон и Мосх, новый перевод в прозе с присовокуплением „Бодрствования в канун праздника Венеры“ и собрания стихотворений различных авторов», впервые увидевшая свет в 1773 году<sup>1</sup> и в дальнейшем многократно переиздававшаяся. Ее составителем был довольно известный литератор своего времени Жюльен-Жак Мутонне де Клерфон (Julien-Jacques Moutonnet de Clairfons, 1740–1813). Помимо Виноградова, примерно в то же время данную антологию имел под рукой Н. А. Львов, готовивший к печати «Стихотворение Анакреона Тийского» (1794),<sup>2</sup> позднее — перелавивший Мосха Н. Ф. Кошанский, а еще позднее, возможно, и А. С. Пушкин, когда создавал идиллию «Земля и море».<sup>3</sup> Известно, что русские литераторы обращались к переводу «Поцелуев» Иоанна Секунда,

<sup>1</sup> Anacréon, Sapho, Bion et Moschus, traduction nouvelle en prose, suivie de la Veillée des Fêtes de Vénus et d'un choix de pièces de différents auteurs. Par M. M\*\*\* C\*\*\*. Paris, 1773. [5], IV, 280 p. In-4°. Антология Мутонне де Клерфона пользовалась широкой популярностью в XVIII столетии; она была переиздана в 1773, 1775, 1779, 1780, 1782 и 1785 годах (Fleischer G. Dictionnaire de bibliographie française. Paris, 1812. T. I: A–An. P. 349–350). В переиздании 1785 года (видимо, контрафактно, без указания имени Мутонне де Клерфона) раздел, посвященный Саффо, отсутствует, что отразилось и в названии: Anacréon, Bion et Moschus, suivie de la Veillée des Fêtes de Vénus et d'un choix de pièces de différents auteurs. Paphos [i. e. Paris], 1785. Vol. 1–2. In-16°.

<sup>2</sup> Вопрос об источниках, которыми пользовался в своей работе Н. А. Львов, рассмотрен в статье: Лаппо-Данилевский К. Ю. «Стихотворение Анакреона Тийского» (1794) как художественное целое // XVIII век. СПб., 2015. Сб. 28. С. 177–235.

<sup>3</sup> Долинин А. А. Еще раз о загадке Таврической Звезды // Седьмая международная летняя школа по русской литературе: Статьи и материалы. Изд. 2-е, испр. и доп. СПб., 2012. С. 13–39; ср. также: Кибальник С. А. Много шума из ничего (еще раз о стихотворении А. С. Пушкина «Земля и море») // Культура и текст. 2015. № 5. С. 101–105.



исполненному Мутонне де Клерфоном,<sup>1</sup> а также к его двуязычному изданию «Божественной комедии» Данте 1776 года.<sup>2</sup>

Но обратимся к антологии «Анакреонт, Сапфо, Бион и Мосх, новый перевод в прозе с присовокуплением „Бодрствования в канун праздника Венеры“». Судя по всему, именно первым или вторым ее изданием пользовался Виноградов, ибо дополнения, содержащиеся в позднейших изводах книги Мутонне де Клерфона, ему были явно неизвестны.<sup>3</sup> При этом для своей книжки он воспользовался лишь небольшой частью французской антологии, оставив без внимания значительное число произведений античных авторов (среди них было немало текстов, приписывавшихся им тогда, а сейчас атрибутируемых иначе). Это: девять идиллий и восемь фрагментов Биона, шесть идиллий и один фрагмент Мосха, двадцать одна эпиграмма из Палатинской антологии, восемь стихотворений Катуллы, десять од Горация, анонимная латинская поэма «Бодрствование в канун праздника Венеры» («*Pervigilium Veneris*»), созданная, по-видимому, во II или III веках н. э. Под рукой у Виноградова были, видимо, еще какие-то, вероятно, французские издания, переводы из которых составили заключительный, никак не озаглавленный раздел «Стихотворений Сафы, лесбийския стихотворицы» (нельзя, впрочем, исключить, что часть из них — оригинальные сочинения Виноградова). Так, несомненно через французскую призму (на это указывает написание имени поэта — «Петрарх») был реципирован сонет Ф. Петрарки «*Egano i carei d'oro a l'aura sparsi...*». Скорее всего, переводом (с немецкого или французского посредника) было и стихотворение «Купидон», являющееся в конечном счете переложением эпиграммы ранневизантийского поэта Юлиана Египетского:

---

<sup>1</sup> В журнале «Вечера» в 1772–1773 годах было опубликовано пять «Попеуев» Иоанна Секунда, переложенных в стихи, как на то в свое время указал Б. В. Томашевский, по изданию Мутонне де Клерфона 1774 года (см. об этом: Берков П. Н. История русской журналистики XVIII века. М.; Л., 1984. С. 297).

<sup>2</sup> Так, известно о том, что в библиотеке М. Н. Муравьева эта книга имела: Асоян А. А. Данте и русская литература. Свердловск, 1989. С. 7–8.

<sup>3</sup> Состав первых двух изданий (1773 и 1775 года) идентичен; затем книга была расширена.

В Венерином саду гуляя,  
Прекрасны там я рвал цветки:  
Между собою их мешая,  
Из оных плел себе венки.

Цветочик рвавши за цветочком,  
Нашел прекрасну розу я;  
Смотрю — и что-то под листочком,  
Там шевелится у нея?

Я листик поднял тот легонько:  
Что ж? — там сидит любви божок! —  
За крылышки поймав тихонько,  
Я опустил с вином в кубок.

Эрот отголь ушел бы лютый,  
Но вместе с тем его вином  
Тоя же самая минуты  
Я выхлебнул одним глотком.

С тех пор в груди он обитает,  
Отголь не могли выйти вон;  
И крылышками щекотает  
Приятно в оной Купидон (с. 32–33).<sup>1</sup>

Особенность антологии Мутонне де Клерфона заключается в том, что свои довольно точные прозаические переводы он сопровождал комментариями и пояснительными статьями, а также стихотворными переводами других авторов или же подражаниями, варьиовавшими мотивы античных стихотворений. Так, ко второй анакреонтической оде приложен ее перевод «неподражаемого Лафонтена»; знаменитая вторая ода Саффо опубликована в сопровождении перевода Н. Буало и пассажа о ней Псевдо-Лонгина, и проч.

Первое издание антологии Мутонне де Клерфона, которое наиболее целесообразно использовать для сопоставлений, открывает раздел, посвященный Анакреонту (р. 1–138). Он

<sup>1</sup> Античная поэзия в русских переводах XVIII–XX вв.: Библиогр. указ. / Сост. Е. В. Свиясов. СПб., 1998. С. 30. № 500–505. Стихотворение Виноградова здесь не учтено, видимо, как слишком вольное и вторичное, намного превосходящее по объему оригинал. Ср. стихотворение А. Х. Востокова «Проглоченный Леля» (1798), являющееся переложением той же эпиграммы Юлиана Египетского.

включает статью «Жизнь Анакреонта» («Vie d'Anacréon», р. 1–28) и перевод 62 од, шести эпиграмм и двух фрагментов, сопровождаемых обширными комментариями. Раздел, посвященный Саффо (р. 139–172), содержит статью «Жизнь Саффо» («Vie de Sapho», р. 139–152) и переводы ее произведений (р. 153–172). Это: гимн Венере, ода, две эпитафии (рыбаку Пелагону и рано умершей Тимаде),<sup>1</sup> шесть фрагментов и семнадцать «разных отрывков» («Fragments divers»).

В том, что Виноградов пользовался книгой Мутонне де Клерфона, убеждает тот факт, что «Житие Сафы» — довольно точный, хотя и с незначительными сокращениями, перевод очерка «Vie de Sapho» (так, например, удалено примечание на р. 97). Его открывают два александрийских стиха, видимо, принадлежащих Мутонне де Клерфону, которые Виноградов, сохранив размер, перевел следующим образом:

Тот пламень, Сафин дух которым воспламенялся,  
В твореньях пламень сей ее досель остался (с. 8).

В «Житии Сафы» есть одна небольшая по объему интерполяция, доказывающая, что у Виноградова было под рукой еще какое-то издание (соответствующего пассажа, который мог бы послужить его источником, ни в одном из позднейших изданий антологии Мутонне де Клерфона не содержится). Этот абзац содержит и два приписанных Анакреонту стиха, которые Виноградов передал следующим образом:

Ифестион сохранил нам два из Анакреонта стиха, свидетельствующие о таковой ее кончине:

С вершин Левкадских гор низринувшись она,  
Волнами носится, любовью вспалена (с. 4).

Переводы Виноградова из древнегреческой поэзии в «Стихотворениях Сафы, лесбийския стихотворицы» любопытны

<sup>1</sup> В данной статье я не касаюсь вопроса о подлинности стихотворений, переведенных Виноградовым как произведения Саффо. Отмечу здесь лишь, что, к примеру, две данных эпитафии с начала XX века не включаются в своды произведений поэтессы. Написанные на ионическом диалекте, они никак не могут ей принадлежать. Размер подлинников — элегический дистих.

в первую очередь тем, что он перелagal в стихи французский прозаический текст. Не ставя перед собой задачи создания логаядических аналогов для античных метров, Виноградов, судя по всему, вполне произвольно избирал тот или иной силлаботонический размер. При этом четырехстопные ямбы с перекрестной рифмовкой, дававшиеся ему в высшей степени легко, стали доминировать в сборнике.

Раздел, посвященный Саффо, Виноградов перевел достаточно полно, проигнорировав лишь «разные отрывки».

Перелagая гимн Саффо Афродите, он избрал четырехстопный ямб; стихотворение состоит из семи шестистиший (рифмовка *абавв*; клаузулы *жмжмм*):

Разнопрестольна Афродита,  
Бессмертная Зевеса дщерь,  
Сердец прельщеньем знаменита,  
Всечтимая! Молю теперь,  
Мой дух и сердце свободы  
От мук жестоких — прииди!.. (с. 11).

К тому времени русская литература располагала двумя прозаическими переводами этого знаменитого стихотворения,<sup>1</sup> на один из которых, выполненный Г. В. Козицким, опирался А. П. Сумароков, создавший в 1758 году его «эквивалентное» нерифмованное переложение — силлаботонический логаяд, расположение ударений в котором передавало метрическую структуру саффической строфы средствами языка, иного по своей фонетической природе:

Разных, Афродита, царица тронов,  
Дщерь Зевеса, просьбу мою внемли ты:  
Не тячи мне пагубной грустью сердца,  
Чтимая всеми!<sup>2</sup>

<sup>1</sup> [Саффо]. На Афродиту («Разнопрестольная, бессмертная Афродита...») // Трудолюбивая пчела. 1759. № 11. С. 676–677 (подпись: Г. К.); [Саффо]. Гимн Венере («Великая и бессмертная богиня!..») // Санкт-Петербургский вестник. 1780. Ч. 6. № 10. С. 278–279 (без подписи; в конце текста указание: «Переведено с французского перевода Сафиных сочинений»).

<sup>2</sup> [Саффо]. Вторая ода Саффы, сочиненная по русскому переводу г. Козицкого («Разных, Афродита, царица тронов...») / Пер. А. П. Сумарокова // Ежемесячные сочинения. 1758. № 4. С. 381 (без подписи).

В отличие от Сумарокова, стремившегося понять и воспроизвести особенности древнегреческой метрики, Виноградов, как видно из двух зачинов гимна Саффо Афродите, преследовал совсем иные цели: перевести античный шедевр наиболее привычным для его читателя образом — т. е. несложным силлаботоническим размером и в рифму. И в этом он не был одинок: так, в том же году четырехстопными ямбами с перекрестной рифмовкой этот же гимн перевел А. И. Бухарский,<sup>1</sup> а через три года — Н. Ф. Эмин.<sup>2</sup>

Для перевода оды второй Саффо Виноградов также избирает четырехстопный ямб с перекрестной рифмовкой; ямбами, хотя и не исключительно четырехстопными, переведены две эпиграммы и отрывки из произведений Саффо (с. 16–20).

Приверженность Виноградова четырехстопному ямбу еще в большей мере дает о себе знать в его переводах из эллинистической анакреонтики — восемь из них были переведены этим размером,<sup>3</sup> и лишь девятая ода — трехстопным.<sup>4</sup> Почти все они (за исключением оды второй, где рифмовка вольная) разделены на четверостишия с перекрестной рифмовкой и с чередованием мужских и женских рифм. Таким образом, Виноградов, хотя и обладавший, ввиду своего семинарского прошлого, определенными сведениями об античном

<sup>1</sup> [Саффо]. Имн Венере с французского вольного перевода из Сафо («О ты! волной произведена...») / Пер. А. И. Бухарского // Зритель. 1792. Ч. 2. № 6. С. 93–95 (подпись: А... Б...).

<sup>2</sup> [Саффо]. Гимн Венере («О ты бессмертная Венера!..») / Пер. Н. Ф. Эмина // Эмин Н. Подражания древним. СПб., 1795. С. 49–52.

<sup>3</sup> Впервые эта форма была использована М. М. Херасковым в его «Оде Анакреонтовой» («Когда бы нам возможно было...») (Ежемесячные сочинения. 1755. Авг. С. 165–166; подпись: М. Х.), а затем в «Оде из Анакреонта XIV» И. Ф. Богдановича (Полезное увеселение. 1761. Дек. № 24. С. 240). В «Разговоре с Анакреоном» М. В. Ломоносова (сочинен между 1758 и 1761 годом) этот размер находим в ломоносовском ответе на собственное переложение анакреонтической оды XXVIII. После публикации в 1771 году «Разговора с Анакреоном» рифмованный четырехстопный ямб становится одним из наиболее распространенных метров русских анакреонтических од.

<sup>4</sup> Этот размер и катрены с перекрестной рифмой легитимировал для русских анакреонтических од М. В. Ломоносов своим переводом третьей анакреонтической оды «Ночною темнотою...» (впервые опубликован в кн.: Ломоносов М. В. Краткое руководство к красноречию. СПб., 1748. С. 292–294).



стихосложении,<sup>1</sup> не посчитал нужным его имитировать (в отличие, например, от своего предшественника Сумарокова). Это тем более любопытно, что в антологии Мутонне де Клерфона он встречал самые различные образцы перевода анакреонтики французским силлабическим стихом — в том числе и вольным (ода XXV в переводе Ф. Гакона). Следовательно, размеры, предпочтительно избранные Виноградовым, отражают не столько его воззрения на метрику переводимых поэтов, сколько на то, как они должны звучать на его родном языке в соответствии с уже устоявшейся формой русских анакреонтических од, а также с ожиданиями и вкусами читательской публики.

### СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ И ИСТОЧНИКОВ

1. Античная поэзия в русских переводах XVIII–XX вв.: библиогр. указ. / Сост. Е. В. Свиясов; науч. консультант С. А. Завьялов. СПб., 1998.
2. Асян А. А. Данте и русская литература. Свердловск, 1989.
3. Берков П. Н. История русской журналистики XVIII века. М.; Л., 1984.
4. Богданович И. Ф. Ода из Анакреонта XIV // Полезное увеселение. 1761. Дек. № 24. С. 240.
5. Долинин А. А. Еще раз о загадке Таврической Звезды // Седьмая международная летняя школа по русской литературе: Статьи и материалы. Изд. 2-е, испр. и доп. СПб., 2012. С. 13–39.
6. Кибальник С. А. Много шума из ничего (еще раз о стихотворении А. С. Пушкина «Земля и море») // Культура и текст. 2015. № 5. С. 101–105.
7. Лаппо-Данилевский К. Ю. «Стихотворение Анакреона Тийского» (1794) как художественное целое // XVIII век. СПб., 2015. Сб. 28. С. 177–235.
8. Ломоносов М. В. Краткое руководство к красноречию. СПб., 1748. С. 292–294.
9. [Псевдо-Анакреонт]. Из Анакреонта две песни: «Хочу гласить Агамемнона...», «Мне женщины сказали...» / Пер. И. И. Виноградова // Растущий виноград. 1786. Май. С. 75–76.

---

<sup>1</sup> Видимо, в силу тех же биографических обстоятельств и из соображений престижа Виноградов неизменно указывал, что обращался к подлинникам, переводил с греческого, что, конечно же, было не так.

10. [*Сафо*]. Вторая ода Сафы, сочиненная по русскому переводу г. Козицкого («Разных, Афродита, царица тронов...») / Пер. А. П. Сумарокова // Ежемесячные сочинения. 1758. № 4. С. 381.
11. [*Сафо*]. Имн: лесбийския стихотворицы Сафоны к Афродите («Равнопрестольна Афродита...») / Пер. И. И. Виноградова // Растущий виноград. 1786. Июнь. С. 54–55.
12. [*Сафо*]. Гимн Венере («Великая и бессмертная богиня!..») // Санкт-Петербургский вестник. 1780. Ч. 6, № 10. С. 278–279.
13. [*Сафо*]. Имн Венере с французского вольного перевода из Сафо («О ты! волной произведена...») / Пер. А. И. Бухарского // Зритель. 1792. Ч. 2, № 6. С. 93–95.
14. [*Сафо*]. На Афродиту («Разнопрестольная, бессмертная Афродита...») / Пер. Г. В. Козицкого // Трудолюбивая пчела. 1759. № 11. С. 676–677.
15. [*Сафо*]. Ода Сафы к девице («Божественну тот часть вкушает...») / Пер. И. И. Виноградова // Растущий виноград. 1786. Янв. С. 91–92.
16. [*Сафо, Псевдо-Анакреонт*]. Стихотворения Сафы, лесбийския стихотворицы, переведенные с греческого языка Иваном Виноградовым, изданы с описанием жития сея славныя своими дарованиями, любовью и происшедшими от оныя злключениями женщины и присовокуплением песней, переведенных из Анакреонта и других стихотворений. Во граде св. Петра: [Тип. Сытина], 1792.
17. Словарь русских писателей XVIII века. Л., 1988. Вып. 1: А–И.
18. *Херасков М. М.* Ода Анакреонтова («Когда бы нам возможно было...») // Ежемесячные сочинения. 1755. Авг. С. 165–166.
19. *Эмин Н.* Подражания древним. СПб., 1795.
20. Anacréon, Sapho, Bion et Moschus, traduction nouvelle en prose, suivie de la Veillée des Fêtes de Vénus et d'un choix de pièces de différents auteurs. Par M. M\*\*\* C\*\*\*. Paris, 1773.
21. Anacréon, Bion et Moschus, suivie de la Veillée des Fêtes de Vénus et d'un choix de pièces de différents auteurs. Paphos [i.e. Paris], 1785. Vol. 1–2.
22. *Fleischer G.* Dictionnaire de bibliographie française. Paris, 1812. T. 1: А–Ап.